

## Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Мария Сергеевна Пестова, кафедра теории и практики перевода, Уральский гуманитарный институт, г.Екатеринбург, Россия, [pestova\\_m@bk.tu](mailto:pestova_m@bk.tu)

Алена Юрьевна Ефремова, Уральский гуманитарный институт, г.Екатеринбург, Россия, [ye-alyona@yandex.ru](mailto:ye-alyona@yandex.ru)

**Ключевые слова:** официально-деловой стиль, особенности официально-делового стиля, приемы перевода, фразеологические единицы

**Keywords:** official business style, peculiarities of official business style, ways of translation, phraseological units

Современный этап развития экономики связан с расширением международных связей и сотрудничества, что, в свою очередь, приводит к необходимости своевременного и безошибочного обмена информацией, позволяющего значительно уменьшить экономические затраты, осуществить эффективную межкультурную коммуникацию, координацию совместной деятельности на международном уровне.

Обслуживая правовую и административную деятельность при общении в государственных учреждениях, в суде, при деловых и дипломатических переговорах официально-деловой стиль реализуется в текстах законов, указов, приказов, инструкций, договоров, соглашений, распоряжений, актов, в деловой переписке учреждений, а также в справках юридического характера.

Согласно Л.К.Граудиной, «официально-деловой стиль - это совокупность языковых средств, функция которых - обслуживание сферы официальных деловых отношений, возникающих между органами государства, организациями и их подразделениями, организациями и частными лицами в процессе их производственной, экономической, хозяйственной, дипломатической и юридической деятельности» [Граудина 1999: 250].

А.Б.Шевнин выделяет в качестве двух основных особенностей официально-делового стиля следующее:

- «Выражаемое официально-деловым стилем содержание, учитывая его огромную важность, должно исключать всякую двусмысленность, всякие разночтения.
- Официально-деловой стиль характеризуется определенным более или менее ограниченным кругом тем» [Шевнин 2010: 13].

Также, официально-деловой стиль, по мнению ученого, характеризуется:

- «высокой регламентированностью речи (определенный запас средств выражения и способов их построения);
- официальностью (строгость изложения: слова употребляются обычно в своих прямых значениях, образность, как правило, отсутствует, тропы очень редки);
- безличностью (официально-деловая речь избегает конкретного и личного)» [Там же: 13].

Рассмотрению официально-делового стиля и его характеристик посвящено значительное количество работ ученых, в массе своей утверждающих, что официально-деловой стиль характеризуется своей стабильностью, традиционностью, замкнутостью, стандартизованностью, официальностью.

На наш взгляд, все вышеупомянутые особенности находят соответствующее

отражение при выборе лексико-грамматических средств языка. Остановимся на рассмотрении особенностей текстов официально-делового стиля на лексическом уровне:

*1. Высокая степень терминологичности, фразеологических сочетаний и клише*

Такая стилевая черта официально-делового стиля речи как точность проявляется, прежде всего, в употреблении специальной терминологии. Использование фразеологических сочетаний или же клише и штампов также является характерной чертой деловых документов.

Согласно определению, которое даёт нам лингвистический словарь, «термины - это такие слова или сочетания слов, значение которых строго обусловлено в пределах данной специальности» [Ахманова 1966: 547].

По мнению К.Я.Авербуха «термины общеязыковой сферы, как правило, однословны, а содержание более одной словесной позиции - либо «фразеологического происхождения» (железная дорога, роза ветров), либо воспринимаются скорее как сочетание лексических единиц (летчик-космонавт, ракета-носитель, космический корабль, открытый космос)». Ученый утверждает, что «квалифицировать многословные термины как фразеологические единицы, относя их в разряд так называемой неидиоматической фразеологии в принципе можно, что подчеркнет особую связанность терминологических словосочетаний и цельность их номинации» [Авербух 2011: 258-259].

Рассмотрим терминологию, фразеологические сочетания и клише, характерные для использования в деловых документах, на конкретных примерах:

<b>Пример (английский язык)</b>	<b>Перевод на русский язык</b>
invoice	счёт-фактура
shipping date	дата поставки
letter of recommendation	рекомендательное письмо
upon expiry	по истечении
validity period	срок действия
terms and conditions	условия
to draw a bill	выставить тратту (счёт)
notwithstanding	несмотря на
terms of payment	условия платежа
other conditions	иные/прочие условия
legal entity	юридическое лицо
physical entity	физическое лицо
personnel	персонал
I beg to inform you	сообщаю Вам, извещаю Вас
the above mentioned	вышеупомянутый
on behalf of	от лица, от имени
discontinue	прекращать, приостанавливать
negotiable	тот, который может быть предметом переговоров
provided that	при условии если/что если только
provisional agenda	предварительная повестка дня
draft resolution	проект резолюции
adjournments	отсрочка, задержка
bill of exchange	тратта

Такого рода фразеологические сочетания и отдельные слова - термины можно встретить в отчетах, уставах, законах, нотах, причем каждая область имеет свою специфическую терминологию:

- например, в деловых документах финансово-экономического характера встречаются такие термины, как *extra revenue* (*дополнительный доход*); *taxable capacities* (*налогоспособность*); *liability to profit tax* (*обязанность платить налог на прибыль*);
- в дипломатической терминологии: *high contracting parties* (*высокие договаривающиеся стороны*); *to ratify an agreement* (*ратифицировать соглашение*); *memorandum* (*дипломатическая нота, меморандум*); *pact* (*договор, пакт*); *protectorate* (*протекторат*); *extraterritorial status* (*экстерриториальный статус*); *plenipotentiary* (*полномочный представитель*);
- в юридических документах часто встречаются такие термины и сочетания, как: *the international court of justice* (*Международный суд*); *casting vote* (*решающий голос*); *judicial organ* (*судебный орган*); *to deal with a case* (*вести процесс, дело*); *summary procedure* (*суммарное судопроизводство*); *committal for trial* (*передача дела в суд*); *to hear a case* (*слушать дело*); *as laid down in* (*как установлено*); *on the proposal of the court* (*по представлению суда*); *right of appeal* (*право апелляции*) [Бархударов 1975: 250].

Для языка деловых документов характерна традиционность средств выражения, которая ускоряет процесс формирования фразеологических единиц типичных для этого стиля. Традиционность средств выражения лежит в основе другой черты стиля английских официальных документов, а именно - наличие значительного количества архаических слов и выражений. В любом деловом документе можно встретить употребление таких слов, как *hereby* (*сим, этим, настоящим; при сём*); *henceforth* (*с этого времени, впредь*); *aforesaid* (*вышеизложенный, вышесказанный, вышеупомянутый*); *beg to inform* (*сообщать, извещать*).

Для сравнения рассмотрим особенности употребления терминологии, фразеологических сочетаний и клише в официально-деловом стиле **русского языка**.

Как уже было сказано выше, характерной чертой лексики языка документов является высокая степень терминологичности, причем к терминам примыкает огромный пласт номенклатурной лексики, к ней относятся следующее:

- номенклатура наименований: АООТ «Олимп»;
- номенклатура должностей: *менеджер по продажам, рекламный менеджер, генеральный директор, коммерческий директор*;
- номенклатура товаров: ВАЗ-2106, бензин А-92 и т.п.

Приведём примеры фразеологических единиц (далее ФЕ) и клише, характерных для использования в данном стиле речи в русском языке: *настоящим сообщаем; примите, пожалуйста, к сведению, что; настоящим удостоверяется; сообщаем вам, что; настоящим подтверждаем, что*.

## 2. Сокращения, аббревиатуры, сложносокращённые слова

Общим для всех разновидностей делового стиля является наличие разного рода сокращений, аббревиатур, сложносокращённых слов.

Например, в английском языке: MP (*Member of Parliament*), HMS (*His Majesty's Steamship*), gvt (*government*), pmt (*Parliament*), UN (*United Nations*), DAS (*Department of Agriculture, Scotland*), DAO (*Divisional Ammunition Officer*), ANC (*African National Congress*), BE (*Bank of England*), DoD (*Department of Defense*), EEC (*European Economic Community*), EU (*European Union*), NATO (*North Atlantic Treaty Organization*).

Большое количество таких сокращений встречается в военных документах. Здесь эти сокращения преследуют не только цель достижения краткости, но и являются кодом. [Шевнин 2010: 14-15]

В деловой корреспонденции используются имена существительные - названия людей по признаку, обусловленному каким-либо действием или отношением

(*contractor, designer, customer* и т.п.); сложные отыменные предлоги, выражающие стандартные аспекты содержания (*due to, with regard to, in connection with* и т.п.).

Устойчивые словосочетания атрибутивно-именного типа с окраской официально-делового стиля (*authorized bodies, established order, preliminary approval*) и «расщепленные» сказуемые (*render assistance, to make reconstruction, to make changes*) в отличие от параллельных им глагольных форм (*assist, reconstruct, change*) также характеризуют деловой стиль корреспонденции.

Примеры в русском языке:

- аббревиатуры: АСУ (*автоматическая система управления*), АИС (*автоматическая информационная система*), КПД (*коэффициент полезного действия*);

- сокращения. Кроме терминов сокращаются названия известных правовых актов: ГК (*Гражданский кодекс*), УК (*Уголовный кодекс*).

Сокращаются номенклатурные знаки самого различного свойства:

- представляющие собой наименования организаций:

- МВФ *Международный валютный фонд*;

- ЦБР *Центральный банк России*,

- указывающие на форму собственности предприятия и входящие в качестве классификатора в названия предприятий:

- ООО *общество с ограниченной ответственностью*;

- ОАО *открытое акционерное общество*;

- ЧП *частное предприятие*;

- МП *муниципальное предприятие*;

- СП *совместное предприятие*.

- сокращается номенклатура должностей: ИО - *исполняющий обязанности*.

Говоря о приёмах перевода данного типа лексики, следует руководствоваться теми рекомендациями, которые предлагает Союз переводчиков России. В ходе данного исследования мы убедились в том, что предлагаемые приёмы действительно используются для перевода. Среди них можно выделить следующие:

1. При переводе на русский язык встречающиеся в исходном тексте аббревиатуры расшифровываются и переводятся полностью, при этом при первом упоминании может приводиться расшифровка аббревиатуры на языке оригинала, затем полный перевод такой расшифровки на русский язык, затем либо устоявшаяся в языке перевода аббревиатура, если таковая имеется, либо составленная самим переводчиком из первых букв расшифрованной и переведенной оригинальной аббревиатуры, если устоявшегося эквивалента нет. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала и в примечании обязательно указывают, что данное сокращение расшифровать не удалось.

2. При переводе на иностранный язык вместо русскоязычной аббревиатуры пишется аббревиатура на иностранном языке, созданная по первым буквам полного перевода, который при первом упоминании в тексте указывается в скобках. В дальнейшем используются как аббревиатура, так и полное переведенное наименование.

3. Сокращенные наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании, например: BORAX - реактор BORAX.

4. Буквенные аббревиатуры названий учреждений и организаций пишутся без кавычек и с прописной буквы. В случае невозможности расшифровать сокращение его сохраняют на языке оригинала или приводят в русском написании в соответствии с

установившейся традицией, например: ENEL - фирма ENEL или фирма ЭНЭЛ, CNN – компания «Си-эн-эн», VOLVO - фирма ВОЛЬВО или фирма «Вольво».

5. При переводе аббревиатур с русского языка на иностранный надлежит руководствоваться нормами и узусом языка перевода, избегая неблагозвучных и непонятных комбинаций букв на этом языке. В ряде случаев целесообразно расшифровывать такую аббревиатуру для понимания ее получателями перевода [Дупленский 2004: 21-22].

*3. Слова и выражения иностранного происхождения*

Для дипломатического языка характерно использование некоторого количества латинских и французских слов и выражений, получивших своего рода терминологическую окраску в языке дипломатических документов.

Рассмотрим примеры слов и выражений иностранного происхождения, часто встречающихся в деловой переписке:

Пример (английский язык)	Перевод на русский язык
<b>Ad hoc</b> (лат.)	для этого, применительно к этому, на данный случай; кстати
<b>Ad honores</b> (лат.)	ради почета или чести; без оплаты
<b>Ad litteram/Ad verbum</b> (лат.)	дословно, буквально, слово в слово
<b>Anno Domini</b> (лат.)	нашей эры
<b>Ante meridiem</b> (лат.)	до полудня
<b>Circa</b> (лат.)	около, приблизительно (особенно о датах)
<b>Cito</b> (лат.)	быстро, срочно
<b>De facto</b> (лат.)	де-факто, на деле, фактически
<b>De jure</b> (лат.)	де-юре, юридически, в силу закона
<b>Demarche</b> (фр.)	демарш, дипломатический шаг
<b>En rapport</b> (фр.)	в соответствии; в связи, в контакте
<b>Et cetera/ Etc.</b> (лат.)	и так далее; и тому подобное
<b>Gratis</b> (лат.)	бесплатно, безвозмездно
<b>Ib/ Ibid/ Ibidem</b> (лат.)	там же, в том же месте
<b>Id est</b> (лат.)	то есть
<b>Inter alia</b> (лат.)	в частности; среди прочего; между прочим
<b>Mutatis mutandis</b> (лат.)	с соответствующими необходимыми изменениями;
<b>Nom de guerre</b> (фр.)	псевдоним
<b>Nota bene/ N. B.</b> (лат.)	нотабене, обрати внимание
<b>Ordre du jour</b> (фр.)	распорядок дня, повестка дня
<b>Par excellence</b> (фр.)	преимущественно, главным образом
<b>Par exception</b> (фр.)	в виде исключения
<b>Par exemple</b> (фр.)	например
<b>Pari passu</b> (лат.)	равно, наравне и одновременно
<b>Pas</b> (фр.)	шаг; поступок; прецедент
<b>Passim</b> (фр.)	езде, всюду, в разных местах
<b>Per annum</b> (лат.)	ежегодно, в год
<b>Persona grata</b> (лат.)	лицо, пользующееся особым вниманием
<b>P. F. (Pour feliciter)</b>	поздравление по случаю праздника
<b>P. P. C. (Pour prendre conge)</b>	прощание при окончательном отъезде

*4. Высокая частотность процедурной лексики (лексики с обобщённым значением).*

Посредством применения данного типа лексики достигается однородность стилистической окраски лексики деловой письменной речи. Процедурная лексика

представляет в тексте документа конкретное действие, предмет или признак в официально-правовой интерпретации:

- *нарушение трудовой дисциплины* (это может быть опоздание, прогул, явка на работу в нетрезвом виде и т.д.),
- *срыв графика поставок* (задержка в пути, несвоевременная отгрузка товара и т.д.),
- *нести ответственность* (подвергаться в случае нарушений штрафам, материальным взысканиям, уголовному преследованию и т.д.).

Процедура представления связана не только с предпочтением слов обобщенной семантики, но и с предпочтением родовых лексем видовым:

- *продукция* (книги, буклеты, доски, гвозди);
- *помещение* (комната, квартира, зал);
- *постройка* (сарай, дом, магазин и т.д.).

Важнейшей особенностью процедурной лексики является то, что слова используются в тексте в одном возможном значении. Однозначность контекстного употребления обусловлена тематикой документа. Мы можем увидеть это в примере, приведенном ниже:

*Стороны обязуются обеспечить взаимные бартерные поставки...*

При всей многозначности слово *стороны* прочитывается только в юридическом аспекте - «юридические лица, заключающие договор».

Высокая степень обобщенности и абстрактности основной стилеобразующей лексики (*расторжение, обеспечение, потери, расчет, работа, разногласия, изделие, наименование* и т.п.) в деловой письменной речи сочетается с конкретностью значения номенклатурной лексики.

Номенклатурная лексика с ее конкретно-денотативным значением дополняет высокий уровень обобщенности терминов и процедурной лексики. Эти типы слов используются параллельно: в тексте договоров - термины и процедурная лексика, в приложениях к договорам - номенклатурная лексика. В опросных листах, реестрах, спецификациях, заявках и т.п. термины как бы получают свою расшифровку:

*Договор-спецификация*

*продукция: бензин А-92, цемент, рубероид.*

*Договор-калькуляция*

*услуги: подготовка оригинал-макета, изготовление и подготовка формы, переплетные работы.*

В текстах документов не допускается употребление бранных слов и сниженной лексики, разговорных выражений и жаргонизмов, тем не менее, в язык деловой переписки попадают профессиональные и жаргонные слова: *кадровик, платежка, накидка* и так далее. Использование подобной лексики в деловых письмах так же неуместно, как и использование канцеляризмов в бытовой беседе, поскольку ее употребление закреплено только за устной сферой общения, и она не может отвечать требованию.

Сопоставительный анализ теоретических трудов таких учёных, как Л.С.Бархударова, В.Г.Гака, А.В.Фёдорова, а в особенности А.Д.Швейцера и эмпирического материалов позволяют судить о том, что для перевода данного типа лексики необходим поиск эквивалента в переводящем языке. Также необходимо определить и сопоставить лексические значения переводимого слова и найденного эквивалента для того, чтобы убедиться, что значения слов являются равнозначными. В случае отсутствия эквивалента в языке перевода нужно руководствоваться приёмами, принятыми для перевода так называемой безэквивалентной лексики.

Остановимся на рассмотрении основных приемов перевода на примере фразеологических единиц, использующихся в текстах официально-делового стиля.

В официально-деловом стиле фразеологизмы используются в канцелярских, юридических и дипломатических документах. В деловой речи им присуща высокая степень стандартизации. Фразеологизмы употребляются в их прямом и точном значении, не допускающем двоякого толкования.

С.И.Влахов и С.П.Флорин отмечают, что возможность достижения полноценного словарного перевода фразеологической единицы зависит от соотношений между единицами ИЯ и ПЯ:

1. «Фразеологическая единица имеет в ПЯ точное, не зависящее от контекста полноценное соответствие (смысловое значение + коннотации), т.е. фразеологизм ИЯ, равный фразеологизму ПЯ, переводится эквивалентом.
2. Фразеологическую единицу можно передать на ПЯ тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, т.е. фразеологизм ИЯ, приблизительно равный фразеологизму ПЯ, переводится вариантом (аналогом).
3. Фразеологическая единица не имеет в ПЯ ни эквивалентов, ни аналогов, непереводаема в словарном порядке, т.е. фразеологизм ИЯ, неравный фразеологизму ПЯ, передается иными, нефразеологическими средствами».

Можно сказать, что фразеологические единицы переводят либо фразеологизмом - фразеологический перевод, либо иными средствами – не фразеологический перевод [Влахов, Флорин 2009: 190].

Согласно А.В.Кунину с переводческой точки зрения английские фразеологические единицы делятся на две группы:

- фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;
- безэквивалентные фразеологические единицы [Кунин 2005: 64].

Основными способами перевода ФЕ, имеющих межъязыковые соответствия, являются перевод при помощи эквивалента (полного или частичного), аналога.

Под межъязыковыми фразеологическими эквивалентами мы понимаем разноязычные семантически эквивалентные ФЕ, характеризующиеся одинаковой структурно-грамматической организацией и компонентным составом. Вслед за Е.Ф.Арсентьевой различаем два типа эквивалентности:

- «1. полная эквивалентность, т.е. полная соотносимость плана выражения и плана содержания ФЕ, тождество фразеологического значения, структурно-грамматической организации и компонентного состава сопоставляемых единиц;
2. частичная эквивалентность, которая характеризуется незначительными различиями в плане выражения ФЕ тождественной семантики» [Арсентьева 1993].

Итак, перейдем к рассмотрению каждого из указанных типов.

К полным эквивалентам мы отнесем ФЕ английского и русского языков, характеризующиеся тождественностью сигнификативно-денотативного и коннотативного макрокомпонентов значения, идентичной структурно-грамматической организацией и компонентным составом.

Приведем примеры полной эквивалентности ФЕ, используемых в деловом стиле речи:

**your humble servant** - ваш покорный слуга (ставится перед подписью в официальном письме)

**numerical superiority** - численное превосходство

**notice of amendment** - уведомление об исправлении (например, о внесении поправки в товарный знак)

**all the essential conditions of a contract** - все существенные условия договора

**allegiance to principles** - верность принципам

**an exceptional value** - исключительная ценность (о вещи)

**balanced development** - сбалансированное развитие

**black market** - чёрный рынок

**blatant injustice** - вопиющая несправедливость

**aid and abet** - пособничать и подстрекать

Рассмотрим некоторые из выше обозначенных полных эквивалентов подробнее:

**numerical superiority** - численное превосходство

Семантические словарные дефиниции компонентов обеих ФЕ совпадают. Обе ФЕ относятся к официально-деловому стилю, в частности к сфере политики. Количество лексем сопоставляемых ФЕ совпадает, структурная организация одинакова: **adj + n**. Вывод: данные фразеологизмы являются полными эквивалентами.

**balanced development** - сбалансированное развитие

Значение компонентов обеих ФЕ совпадает. Обе ФЕ относятся к официально-деловому стилю, в частности к сфере политики. Количество лексем сопоставляемых ФЕ совпадает, структурная организация одинакова: **adj + n**. Вывод: данные ФЕ являются полными эквивалентами.

**all the essential conditions of a contract** - все существенные условия договора

Значения компонентов обеих ФЕ совпадают. Обе ФЕ относятся к официально-деловому стилю, в частности к экономической сфере. Количество лексем сопоставляемых ФЕ совпадает, структурная организация идентична: **adj + adj + n + prep + n**. Только наличие неопределенных артиклей в структуре отличает английский фразеологизм от русского. Данное отличие не является значительным, так как использование артиклей является специфичной чертой английской грамматики. Вывод: данные ФЕ являются полными эквивалентами.

**your humble servant** - ваш покорный слуга (ставится перед подписью в официальном письме)

Значение компонентов обеих ФЕ совпадает. Обе ФЕ имеют экспрессивный характер - проявление покорности и подчинения. Данный фразеологизм имеет одинаковый количественный компонентный состав, структурная организация идентична: **pronoun + adj + n**. Вывод: данные ФЕ являются полными эквивалентами.

К частичным фразеологическим эквивалентам мы относим семантически эквивалентные фразеологические единицы русского и английского языков, характеризующиеся определенными различиями в плане выражения, которые могут носить компонентный или морфологический характер. В большинстве случаев различия затрагивают лишь компонентный состав ФЕ. Примечателен тот факт, что в качестве различающихся компонентов зачастую выступают лексемы смежной семантики.

В качестве примера рассмотрим ФЕ английского языка «**a battle of words**» (*букв. битва слов*) и сопоставим ее с русской ФЕ «**словесная перепалка**». Под данными ФЕ мы понимаем несовпадение мнений, расхождение во взглядах, компонентный состав обеих ФЕ одинаков. Порядок расположения компонентов фразеологизмов не совпадает. Однако сходство компонентной структуры семантики обеих ФЕ является очевидным.

Фразеологизмы «**to balloon prices**» (*букв. раздувать цены*) - **взвинчивать цены** выступают в значении поднять стоимость на что-либо в значительной степени. Компонентный состав обеих ФЕ совпадает. Структурная грамматическая организация также совпадает. Очевидно различие в значениях глагольных компонентов «**взвинчивать**» и «**balloon**». Тем не менее, оба глагола означают процесс увеличения, что указывает на их принадлежность к сходному семантическому значению.

Под фразеологическими единицами «**black economy**» (букв. *чёрная экономика*) - **теневая экономика** мы понимаем незаконную экономическую деятельность. Компонентный состав обеих ФЕ идентичен, структурная организация одинакова. Имеется лишь расхождение в выборе одного семантического компонента: **black** в английском и **теневая** в русском языке. Тем не менее, оба прилагательных означают нечто негативное, скрытое, что указывает на их принадлежность к сходному семантическому значению.

К межъязыковым фразеологическим аналогам можно отнести ФЕ, выражающие одинаковые или близкие значения, но характеризующиеся полным отличием или лишь приблизительным сходством внутренней формы. Приблизительное сходство внутренней формы указывает на принадлежность фразеологизмов к одному классу. К фразеологическим аналогам могут относиться фразеологические единицы с единой структурой словосочетания, предложения, глагольных, субстантивных сочетаний и т.д.

Фразеологизм **credibility gap** (букв. *утрата доверия*) - **кризис доверия**. ФЕ несут значение недоверия к власти, имеют отрицательный компонент оценочности. Порядок расположения компонентов фразеологизмов не совпадает.

Фразеологические аналоги также могут отмечаться приблизительным сходством структурно-грамматической организации и разным компонентным составом, как то в примерах:

**all parties in dispute** (букв. *все стороны в споре*) - все стороны-участники спора

**in deed and not in name** (букв. *в деле, а не в названии*) - на деле, а не на словах

**under one's hand and seal** (букв. *под чьей-либо рукой и печатью*) - за чьей-л. подписью и печатью

**assault and battery** (букв. *нападение и побои*) - оскорбление действием

Также, к фразеологическим аналогам можно отнести ФЕ с разной структурно-грамматической организацией и разным компонентным составом:

**to clear the decks** (букв. *очистить палубу*) - приготовиться к чему-л. (к каким-л. действиям, борьбе)

**split the difference** (букв. *расколоть разницу*) - сойтись в цене, сторговаться

**all the fun for less than half the price** (букв. *веселье менее чем за полцены*) - «дешево и сердито», удовольствие за полцены

**balance in hand** (букв. *баланс в руке*) - денежная наличность.

Под безэквивалентными фразеологическими единицами принято понимать фразеологические единицы, не имеющие соответствия (эквивалента) в словарном составе другого языка.

Основными способами перевода безэквивалентных ФЕ являются калькирование, описательный перевод и комбинированный перевод.

Калькирование или дословный перевод фразеологизмов при наличии полного или частичного эквивалента.

Несмотря на наличие полного или частичного эквивалента, устойчивые сочетания слов иногда приходится переводить дословно.

Например, ФЕ **administrator with the will annexed**

- *букв. администратор наследства с приложенным завещанием*; лицо, назначенное для выполнения обязанностей душеприказчика.

Согласимся с точкой зрения С.В.Влахова и С.С.Флорина, утверждающих, что предпосылкой для калькирования является достаточная *мотивированность* значения фразеологической единицы значениями ее компонентов. То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное

содержание всего фразеологизма. Это осуществимо, во-первых, в отношении образных фразеологических единиц [Влахов, Флорин 2009: 85].

Описательный перевод фразеологической единицы сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов в ПЯ. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание фразеологической единицы.

**«eye-wash» election**

- букв. *надувательские выборы*; фиктивные выборы

**maiden assize**

- букв. *первое судебное разбирательство*; сессия уголовного суда, на рассмотрение которой не вынесено уголовных дел

**a dormant account**

- букв. *«спящий» счёт*; текущий счёт, не используемый клиентом в течение длительного времени

**an Act of God**

- букв. *действие Бога*; стихийное бедствие (во фрахтовых контрактах и страховых полисах)

**action of the first impression**

- букв. *действие первого представления*; рассмотрение дела при отсутствии прецедента

**amicable action**

- букв. *дружелюбное дело*; судебное дело, возбуждённое с согласия обеих сторон

**a stand-still agreement**

- букв. *бездейственное соглашение*; соглашение о невостребовании долгов

**allegation of faculties**

- букв. *заявление о правах*; заявление жены (предъявившей иск об алиментах) о материальном положении мужа

**a full-dressed debate (парл.)**

букв. *«отрегулированный» спор*; прения по важному вопросу

**the Treasury bench**

букв. *казначейская скамья*; министерская скамья в Палате общин

**give smb. the benefit of the doubt**

букв. *дать кому-либо преимущество сомнения*; оправдать кого-л. за недостаточностью улик

Как видно из примеров, недостатком данного приема является его неэкономность, а иногда и громоздкость. Но за отсутствием в русском языке подобных явлений и соответствующих выражений для их обозначения, наиболее полное раскрытие значений данных реалий достигается с помощью описательного перевода.

В тех случаях, когда русский аналог не полностью передаёт значение английского фразеологизма, даётся калькированный перевод, а затем идёт описательный перевод и русский аналог для сравнения. В таком случае мы можем говорить о комбинированном переводе. Приведем примеры:

Так, фразеологическая единица **front bench** может быть переведена при помощи калькирования как *передняя скамья* - то есть сидения в Палате общин, расположенные впереди других сидений. При помощи аналога перевод будет следующим - *министерская скамья*. И описательный перевод для более чёткого представления реалии - *места в палате представителей, предназначенные для правительственных министров и представителей «теневых кабинетов» оппозиции*.

ФЕ **amicable action** может быть переведена посредством калькирования как

*дружественное судебное дело*, или же при помощи описательного перевода - *судебное дело, возбуждённое с согласия обеих сторон*.

ФЕ **administrator with the will annexed** посредством калькирования переводится как *администратор наследства с приложенным завещанием*, а при описательном переводе - *лицо, назначенное для выполнения обязанностей душеприказчика*.

На основе рассмотренного теоретического материала и анализа эмпирического материала можно сделать вывод о том, что существует множество приемов и способов перевода фразеологических единиц, однако необходимо помнить, что реальный процесс перевода фразеологических единиц не сводится к подбору «эквивалентных языковых соответствий», а представляет собой сложный процесс, в котором помимо собственного мастерства переводчика играют роль и набор культурных знаний потенциальных реципиентов, на которые ориентируется переводчик, и характер взаимоотношения контактирующих культур, и многие другие факторы, влияющие на качество и приемлемость перевода.

ФЕ, используемые в текстах официально-делового стиля, в основном нейтральны. Однако изредка для создания необходимого эффекта могут использоваться эмоционально-оценочные и экспрессивно-образные средства, в том числе идиоматические выражения, а также узуальные идиоматические выражения, утратившие свою образность со временем.

Говоря о письменной форме делового стиля речи (деловых письмах, контрактах, отчётах и других видах документации), можем предположить, что в ней употребляются не полностью переосмысленные мотивированные фразеологические единицы, возникшие из слияния значений лексических компонентов и являющиеся выражением единого целостного значения. Эти единицы - фразовые штампы, стандартизированные стилистические клише.

Исследовав фразеологические единицы, используемые в текстах официально-делового стиля, делаем вывод о том, что наличие легких путей перевода с английского языка на русский столь не многочисленно, сколько велико количество трудностей, с которыми переводчикам приходится сталкиваться. В первую очередь это связано с необходимостью адекватной передачи смыслового содержания.

## **Литература**

АВЕРБУХ К.Я. Средства специальной номинации и проблема их описания в словарях разных типов. // Ивановская лексикографическая школа: традиции и инновации. Сборник научных статей. - Иваново, 2011.

АРСЕНТЬЕВА Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека, в русском и английском языках и вопросы создания русско-английского фразеологического словаря: дис. .. д-ра филол. наук./ Е.Ф.Арсентьева. - Казань, 1993.

АХМАНОВА О.С. Словарь лингвистических терминов. - М., 1966.

БАРХУДАРОВ Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М., 1975.

ВЛАХОВ С.И., ФЛОРИН С.П. Непереводимое в переводе. - Изд.4-е. - М., 2009.

ДУПЛЕНСКИЙ Н. Письменный перевод: рекомендации переводчику и заказчику. - М., 2004.

КРУПНОВ В.Н. Активная бизнес-лексика: краткий словарь-справочник англо-русских соответствий/В.Н.Крупнов. - М., 2005.

КУЛЬТУРА РУССКОЙ РЕЧИ. Учебник для вузов. Под ред. проф. Л. К. Граудиной и проф. Е. Н. Ширяева. - М., 1999.

КУНИН А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ А.В. Кунин. – 3-е изд. - Дубна: Феникс+, 2005.

ШЕВНИН А.Б. Официально-деловой стиль. Матрица переводческих проблем: учебное пособие. – Екатеринбург, 2010.

АВВУ Lingvo 12 – электронный словарь. - Электрон. текстовые дан. и прогр. - М.: ООО «Аби Софтвр», 2006.

### **Abstract**

The article reviews the main characteristics of the texts of official style at the lexical level. The authors specify the basic techniques of translation of phraseological units used in the texts of the official style. Among the main techniques of phraseological units translation are full equivalents, partial equivalents, analogs, loan translation, descriptive translation, the combined techniques of translation.